

**General Terms and Conditions of  
business of DETURBO**

**Allgemeine Geschäftsbedingungen  
der DETURBO**

**Definitions**

The terms below used in these General Terms and Conditions shall have the following defined meaning:

Customer	Person or company that requests and receives the goods / services which are both firmly identified in the offer/order/contract.
Contract	Any voluntary, deliberate and legally binding agreement between customer and DETURBO for good supplying and/or services.
DETURBO	DETURBO GmbH, Germany  DETURBO E.E., Greece
Facilities	The facilities of DETURBO at Leoforos Dimokratias 68, 18863, Perama, Greece  and at Möllner Landstrasse 30, 22113, Oststeinbek, Germany.

**Definitionen**

Die nachstehenden Begriffe haben in diesen AGB folgende Bedeutung:

Kunde	Jede natürliche oder juristische Person, die Produkte oder Dienstleistungen erhält, die in Angeboten, Bestellungen oder Verträgen angegeben sind.
Vertrag	Jede freiwillig und willentlich geschlossene, rechtlich verbindliche Vereinbarung zwischen einem Kunden und der DETURBO für Produktlieferungen und/oder Dienstleistungen.
DETURBO	DETURBO GmbH, Deutschland.  DETURBO E.E., Griechenland
Standort	Der Standort von DETURBO, Leoforos Dimokratias 68, 18863, Perama, Griechenland.  und von Möllner Landstrasse 30, 22113, Oststeinbek, Deutschland.

Offer	Any voluntary but conditional promise submitted by DETURBO to the upon named customer.	Angebot	Jedes freiwillige, aber bindende Angebot/ Versprechen/ Zusage, das von der DETURBO an einen Kunden abgegeben wird.
Order	The customer's stated request to purchase the offered goods and/or services by DETURBO, with agreed costs and terms as described in the offer.	Bestellung	Die Erklärung des Kunden, die von der DETURBO angebotenen Güter und/oder Leistungen zu den vereinbarten Kosten und Bedingungen des Angebots zu bestellen.
Work(s)	The scope of works as defined by the Offer, Order and/or Contract	Arbeiten	Der Umfang der im Angebot, der Bestellung und/oder dem Vertrag bestimmten Arbeiten.

## 1. Scope of Application

1.1. Any Works undertaken by DETURBO shall be subject to these General Terms and Conditions. They form part of all Offers and Contracts of DETURBO with regard to supplies and performance of Work and services in respect of current and future business relations.

1.2. These General Terms and Conditions apply exclusively. Any opposing conditions are not recognized, except in cases where DETURBO has expressly agreed to these in an isolated case. Supplementary agreements will form part of the Contract only if DETURBO confirms

## 1. Anwendungsbereich

1.1. Alle Arbeiten der DETURBO unterliegen diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Diese sind Teil von allen Angeboten und Verträgen von DETURBO über die Lieferung und Ausführung von Arbeiten und Dienstleistungen im Zusammenhang mit laufenden und zukünftigen Geschäftsbeziehungen.

1.2. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten ausschließlich. Entgegenstehende Bedingungen werden nicht anerkannt, es sei denn, DETURBO hat diesen im Einzelfall ausdrücklich zugestimmt. Ergänzende Vereinbarungen werden nur Vertragsbestandteil, wenn

their incorporation into the Contract expressly in writing. DETURBO's General Terms and Conditions shall also apply when DETURBO unconditionally accepts goods from the Customer and even though DETURBO is aware of the Customer's contradictory conditions.

## **2. Conclusion of Contract**

2.1. Offers and estimates of costs are subject to confirmation by DETURBO.

2.2. DETURBO is bound by any Offer for a period of 30 days or as otherwise determined in DETURBO's Offer. This does not apply in cases where the Work is scheduled to commence earlier. Contracts only shall become effective and binding if they are made or confirmed by DETURBO in writing or confirming the Customer's acceptance in writing or once DETURBO has commenced performance of the Work. The travelling of DETURBO's staff to the place of performance of Work is deemed to constitute commencement. This also applies to proposed subsequent amendments of the Contract and supplementary agreements, as well as to confirmations and warranties of quality or characteristics.

2.3. Correspondence or any documents sent by email are deemed not to

DETURBO ihre Aufnahme in den Vertrag ausdrücklich schriftlich bestätigt. Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen von DETURBO gelten auch dann, wenn DETURBO die Ware vom Kunden vorbehaltlos entgegennimmt und DETURBO die widersprüchlichen Bedingungen des Kunden kannte.

## **2. Vertragsschluss**

2.1. Angebote und Kostenvoranschläge sind freibleibend und bedürfen der Bestätigung durch DETURBO.

2.2. DETURBO ist für die Dauer von 30 Tagen an das Angebot gebunden, wenn nicht etwas anderes im Angebot von DETURBO vereinbart ist. Dies gilt nicht, wenn der Beginn der Arbeiten früher vorgesehen ist. Verträge werden erst dann wirksam und verbindlich, wenn sie von DETURBO schriftlich abgeschlossen oder bestätigt werden oder die Annahme des Kunden schriftlich bestätigt wird oder wenn DETURBO mit der Ausführung der Arbeiten begonnen hat. Der Antritt der Reise der Mitarbeiter von DETURBO zum Erfüllungsort der Arbeit gilt als Beginn. Dies gilt auch für Vorschläge nachträglicher Vertragsänderungen und Nebenabreden sowie für Bestätigungen und Zusicherungen von Qualität oder Eigenschaften.

2.3. Korrespondenz oder Dokumente die per E-Mail versendet werden, gelten

constitute written form except it was agreed otherwise between the parties or derives from their common business relations. In such cases, Contracts may also be deemed as agreed in electronic form.

### **3. Documentation**

3.1. All Offers, illustrations, plans, drawings, calculations, descriptions, technical or other documents (together referred to as Document(s)), handed over for the purposes of carrying out the Order shall remain in the ownership of DETURBO. The Customer is not allowed to reproduce, copy, or otherwise make available any Documents to third parties without express permission in writing from DETURBO. On request, Documents have to be handed back to DETURBO promptly.

3.2. In case DETURBO's performance entails the use of Documents of the Customer, the Customer is obliged to indemnify DETURBO in respect of claims of third parties relating to infringements of rights of ownership, copyright and rights of commercial trademarks and other proprietary rights caused by the use of documents supplied by the Customer.

nicht als Schriftform, es sei denn, zwischen den Parteien wurde etwas anderes vereinbart oder dies ergibt sich aus ihren gemeinsamen Geschäftsbeziehungen. In diesen Fällen können Verträge auch in elektronischer Form als vereinbart gelten.

### **3. Dokumentation**

3.1. Alle Angebote, Abbildungen, Pläne, Zeichnungen, Berechnungen, Beschreibungen, technischen oder sonstigen Unterlagen (zusammen als Dokument(e) bezeichnet), die zur Durchführung des Auftrags übergeben werden, bleiben im Eigentum von DETURBO. Der Kunde ist nicht berechtigt, Dokumente ohne ausdrückliche schriftliche Genehmigung von DETURBO zu vervielfältigen, zu kopieren oder anderweitig Dritten zugänglich zu machen. Auf Verlangen sind die Dokumente unverzüglich an DETURBO zurückzugeben.

3.2. Beinhaltet die Leistung von DETURBO die Verwendung von Dokumenten des Kunden, ist der Kunde verpflichtet, DETURBO von Ansprüchen Dritter freizustellen, die sich aus der Verletzung von Eigentums-, Urheber- und gewerblichen Schutzrechten und anderen Schutzrechten ergeben, die durch die Verwendung der vom Kunden gelieferten Dokumente entstehen.

3.3. The Customer must pay all additional costs for additional Work that arises as a result of defective or incorrect Documents or other information supplied by the Customer.

#### **4. Scope of Works**

4.1. The scope and mode of performance of DETURBO is determined by DETURBO's Order confirmation. No Order is binding before it was confirmed in writing (or electronically in cases of 2.3). This also applies to change orders for additional Work. All information and documents as well as documents supplied by DETURBO to the Customer only serve the purpose of a non-binding description of the scope of performance of DETURBO. The right to implement immaterial changes and/or deviations shall not be affected.

4.2. The Customer is advised in respect of the scope of performance to the best of DETURBO's knowledge. DETURBO is entitled to rely on the accuracy of statements or comments of supervisory authorities, technical supervisory associations and classification societies, unless the Customer at his responsibility confirms the contrary in writing. The Customer is solely responsible for any decisions

3.3. Der Kunde hat alle Mehrkosten für zusätzliche Arbeiten zu tragen, die durch unvollständige oder fehlerhafte Dokumente oder andere, vom Kunden zur Verfügung gestellte, Informationen entstehen.

#### **4. Umfang der Arbeiten**

4.1. Der Umfang und die Art der Ausführung von DETURBO werden durch die Auftragsbestätigung von DETURBO bestimmt. Keine Bestellung ist verbindlich, bevor sie nicht schriftlich (oder in den Fällen von 2.3 elektronisch) bestätigt wurde. Dies gilt auch für Änderungsaufträge für zusätzliche Arbeiten. Alle Informationen und Dokumente sowie Dokumente, die DETURBO dem Kunden zur Verfügung stellt, dienen nur der unverbindlichen Beschreibung des Leistungsumfangs von DETURBO. DETURBO behält sich ausdrücklich das Recht vor, unwesentliche Änderungen und/oder Abweichungen vorzunehmen.

4.2. Der Kunde wird in Bezug auf den Leistungsumfang nach bestem Wissen beraten. DETURBO ist berechtigt, sich auf die Richtigkeit von Aussagen oder Stellungnahmen von Aufsichtsbehörden, technischen Prüforganisationen und Klassifikationsgesellschaften zu verlassen, es sei denn, der Kunde bestätigt auf seine Verantwortung das Gegenteil schriftlich. Der Kunde ist für alle Entscheidungen über den Umfang

regarding the scope and usefulness of the Work to be performed.

4.3. DETURBO shall provide the Customer at his expense with reports in respect of Work or repairs performed, if required by the Customer.

4.4. DETURBO is entitled to subcontract part or all of the Work to be performed to third parties. DETURBO is also entitled to replace staff employed at the place of performance during Work being carried out.

**5. Preparing the Customer's parts / positioning of the machine for performance**

5.1. The Customer has to position or deliver the parts/machine to be worked on in a condition and at the agreed time enabling DETURBO to commence fulfilment of the Contract without any further preparation and without any obstructions.

5.2. The Customer must put the machine, or if it is adequate the parts that shall be serviced/rectified, at DETURBO's disposal for the time necessary for the performance of the Work. DETURBO is entitled to be reimbursed or claim such additional

und die Zweckmäßigkeit der auszuführenden Arbeiten allein verantwortlich.

4.3. DETURBO stellt dem Kunden auf dessen Kosten Berichte über die ausgeführten Arbeiten oder Reparaturen zur Verfügung, wenn der Kunde dies verlangt.

4.4. DETURBO ist berechtigt, die zu erbringenden Leistungen ganz oder teilweise an Dritte untervertraglich weiterzugeben. DETURBO ist auch berechtigt, während der Ausführung der Arbeiten das am Erfüllungsort beschäftigte Personal zu ersetzen.

**5. Vorbereitung der Kundenteile / Positionierung der Maschine zur Ausführung**

5.1. Der Kunde hat die Teile/Maschinen an denen die Arbeiten ausgeführt werden sollen, in einem Zustand und zum vereinbarten Zeitpunkt so zu positionieren oder zu liefern, dass DETURBO ohne weitere Vorbereitung und ohne Hindernisse mit der Erfüllung des Vertrages beginnen kann.

5.2. Der Kunde hat die Maschine oder, wenn ausreichend, die Teile, die gewartet/repariert werden soll(en), für die, zur Ausführung der Arbeiten erforderliche Zeit DETURBO zur Verfügung zu stellen. DETURBO hat Anspruch auf Zahlung oder Erstattung der zusätzlichen Kosten, wenn die

costs incurred if the parts/machine is not prepared in a condition to be worked with or on.

5.3. Before Work on the parts/machine commence(s), the Customer shall inform DETURBO of any circumstances or characteristics of the parts/machine which are material for this Contract. The Customer must make all necessary arrangements for the protection of the parts/machine including arrangements for the avoidance of accidents during the performance of the Contract, in particular to keep spaces, which could contain any type of gas, free of gas and in accordance with the applicable safety regulations. If Work is performed in the sphere of the Customer, the Customer is responsible for keeping firefighting equipment functional and for guarding the parts/machine. The above-mentioned aspects and circumstances are to be controlled and maintained by the Customer continuously.

5.4. The Customer shall indemnify DETURBO in respect of claims of any third parties for violation of their proprietary rights in respect of any objects or installations, which are not owned by the Customer and to keep DETURBO harmless in all respects. This does not apply in cases covered by 16.4.

Teile/Maschine nicht in einem Zustand vorbereitet sind, in dem mit oder an ihnen gearbeitet werden kann.

5.3. Vor Beginn der Arbeiten an den Teilen/Maschinen hat der Kunde DETURBO über alle Umstände oder Merkmale der Teile/Maschinen zu informieren, die für diesen Vertrag wesentlich sind. Der Kunde hat alle erforderlichen Vorkehrungen zum Schutz der Teile/Maschinen zu treffen, einschließlich Vorkehrungen zur Vermeidung von Unfällen während der Vertragserfüllung. Er hat insbesondere Räume, die jede Art von Gas enthalten könnten, frei von Gas und in Übereinstimmung mit den geltenden Sicherheitsvorschriften zu halten. Werden Arbeiten beim Kunden durchgeführt, ist der Kunde für die Funktionsfähigkeit der Feuerlöschanlagen und für die Sicherung der Teile/Maschinen verantwortlich. Die oben genannten Aspekte und Umstände sind vom Kunden kontinuierlich zu kontrollieren und zu erhalten.

5.4. Der Kunde stellt DETURBO von Ansprüchen Dritter wegen Verletzung des Eigentums an Gegenständen oder Anlagen, die nicht im Eigentum des Kunden stehen, frei und hält DETURBO in jeder Hinsicht schadlos. Dies gilt nicht in den unter 16.4. geregelten Fällen.

5.5. The Customer shall provide DETURBO with any permissions or certifications required for any supplies or performance on the part of DETURBO by virtue of German or other national or international legal/administrative regulations. This also applies in cases where deviations from standard Working hours are required by the Customer or are required for the purposes of performance of the Contract.

**6. Customer's contribution for repairs outside of DETURBO Facilities**

6.1. Where repairs are carried out outside of DETURBO Facilities at expense of the Customer, the Customer is obliged to support the repair personnel when carrying out repairs outside of DETURBO Works at his own expense. The Customer is in particular obliged to give technical assistance. Technical assistance shall commence promptly after the arrival of DETURBO's personnel and conducted without delay.

6.2. If the Customer does not fulfil his obligations, DETURBO is entitled to conduct the actions incumbent on the Customer in his place and at his expense.

5.5. Der Auftraggeber hat DETURBO alle Genehmigungen oder Zertifizierungen zur Verfügung zu stellen, die für Lieferungen oder Leistungen von DETURBO aufgrund deutscher oder anderer nationaler oder internationaler Rechts- und Verwaltungsvorschriften erforderlich sind. Dies gilt auch dann, wenn der Kunde Abweichungen von der Regelarbeitszeit verlangt oder solche zur Erfüllung des Vertrages erforderlich sind.

**6. Mitwirkung des Kunden bei Reparaturen außerhalb des DETURBO Standorts**

6.1. Werden Reparaturen außerhalb des DETURBO-Standorts auf Kosten des Kunden durchgeführt, ist der Kunde verpflichtet, das Reparaturpersonal bei der Durchführung von Reparaturen außerhalb des DETURBO-Standorts auf eigene Kosten zu unterstützen. Der Kunde ist insbesondere zur technischen Unterstützung verpflichtet. Die technische Unterstützung hat unverzüglich nach der Ankunft des Personals von DETURBO zu beginnen und ist ohne Verzögerung durchzuführen.

6.2. Wenn der Auftraggeber seinen Verpflichtungen nicht nachkommt, ist DETURBO berechtigt, die dem Auftraggeber obliegenden Handlungen an seiner Stelle und auf seine Kosten durchzuführen.



## 7. Representative

At the latest when DETURBO commences performance of the Contract, the Customer has to inform DETURBO in writing who shall be the Customer's representative and therefore who is responsible for giving and accepting statements and who is able to enter into agreements vis à vis DETURBO. Otherwise, supervising employees of the Customer or third persons responsible for supervising are considered to have authority to give and accept statements and to enter into agreements vis à vis DETURBO.

## 8. Deadlines and Schedules

- 8.1. If no fixed time was agreed, the stated deadlines and time limits are approximate and shall not be binding. In case no written agreements are made with regard to time limits and deadlines, the time limits and deadlines proposed by DETURBO will be applicable.
- 8.2. A time limit or deadline for repairs determined by DETURBO is to be regarded as fulfilled if, up to its expiration, the parts/machine is ready for acceptance by the Customer.
- 8.3. Adherence of time limits and deadlines is on the basis that the

## 7. Vertretungsberechtigter

Spätestens mit Beginn der Vertragserfüllung durch DETURBO hat der Kunde DETURBO schriftlich mitzuteilen, wer der Vertreter des Kunden ist und somit zur Abgabe und Annahme von Erklärungen befugt und in der Lage ist, Vereinbarungen mit DETURBO zu treffen. Andernfalls gelten die beaufsichtigenden Mitarbeiter des Kunden oder Dritte, die für die Beaufsichtigung verantwortlich sind, als befugt, Erklärungen abzugeben und anzunehmen und Vereinbarungen mit DETURBO zu treffen.

## 8. Fristen und Termine

- 8.1. Wurde kein Fixtermin vereinbart, sind die angegebenen Fristen und Termine Richtwerte und unverbindlich. Werden keine schriftlichen Vereinbarungen über Fristen und Termine getroffen, gelten die von DETURBO vorgeschlagenen Fristen und Termine.
- 8.2. Von DETURBO festgelegte Termine oder Fristen für Reparaturen gelten als eingehalten, wenn bis zum Ablauf die Teile/Maschine zur Abnahme durch den Kunden bereit sind.
- 8.3. Die Einhaltung von Fristen und Terminen setzt voraus, dass der

Customer has fulfilled his obligations to assist and carry out his further obligations in full and in time. If the parties agree on change Orders or additional Work while the Work is being performed, the time of delivery shall be adjusted by as much additional time as is required for, or as much time as can be saved by, the preparation and performance of these Works.

8.4. If the Customer fails to fulfil his obligations under this Contract, DETURBO is entitled on the expiry of five days' written notice, to suspend Work until the Customer has fulfilled his Contractual obligations. In such circumstances the time of delivery shall be postponed by a corresponding period. The Customer shall pay all additional expenses that arise as a result of his failure during the performance of the Contract to fulfil his Contractual obligations provided that he has been warned about the situation. All statutory rights of DETURBO remain reserved.

8.5. DETURBO shall be released from their duty of performance and delivery for the duration of unforeseeable events, such as acts of God, official Orders of state authorities, strikes, civil commotions, lockouts, war, riots,

Kunde seinen Verpflichtungen zur Unterstützung und Erfüllung seiner weiteren Verpflichtungen vollständig und rechtzeitig nachgekommen ist. Vereinbaren die Parteien während der Ausführung des Werkes Änderungsaufträge oder zusätzliche Arbeiten, so wird die Lieferzeit um den Zeitraum angepasst, der für die Vorbereitung und Durchführung dieses Werkes erforderlich ist oder durch sie eingespart werden kann.

8.4. Wenn der Kunde seinen Verpflichtungen aus diesem Vertrag nicht nachkommt, ist DETURBO nach Ablauf von fünf Tagen nach schriftlicher Mitteilung berechtigt, die Arbeiten auszusetzen, bis der Kunde seine vertraglichen Verpflichtungen erfüllt hat. In diesem Fall verschiebt sich der Zeitpunkt der Lieferung um einen entsprechenden Zeitraum. Der Kunde trägt alle zusätzlichen Kosten, die dadurch entstehen, dass er während der Vertragserfüllung seinen vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommt, sofern er über die Situation informiert wurde. Alle gesetzlichen Rechte von DETURBO bleiben vorbehalten.

8.5. DETURBO wird für die Dauer unvorhersehbarer Ereignisse, wie höhere Gewalt, behördliche Anordnungen staatlicher Stellen, Streiks, Unruhen, Aussperrungen, Krieg, Aufstände, Betriebsstörungen, Rohstoffmangel oder die Verzögerung

industrial breakdowns, shortage of raw materials, or the delay of subcontractors if such events make the performance impossible. This also applies if the force majeure event occurs after the agreed redelivery date has passed. Under these circumstances, DETURBO is not obliged to make any payments due on the basis of possible agreements of Contractual penalties or liquidated damages.

- 8.6. If it can be proven that a delay for which DETURBO is responsible results in a damage and if the Customer chooses to continue with the Contract, the Customer is entitled to claim liquidated damages in the amount of 0.5 % of the Contract price for every completed week of delay up to a maximum of 5 % of the Contract price. Any further rights to claim compensation or damages are excluded. This does not apply to the cases in which DETURBO proves that any losses sustained by the Customer are of a lesser value.

## **9. Acceptance**

- 9.1. After the Work is completed on site or the parts/machine were delivered, the Customer is obliged to accept duly performed Works immediately. The Customer cannot refuse acceptance on the grounds of insignificance.

von Subunternehmern, von der Leistungs- und Lieferpflicht befreit, wenn solche Ereignisse die Leistung unmöglich machen. Dies gilt auch, wenn das Ereignis höherer Gewalt nach Ablauf des vereinbarten Rückgabetermins eintritt. Unter diesen Umständen ist DETURBO nicht verpflichtet, Zahlungen auf vertraglich vereinbarte Vertragsstrafen oder pauschalierte Schadensersatzansprüche zu leisten.

- 8.6. Kann nachgewiesen werden, dass eine von DETURBO zu vertretende Verzögerung zu einem Schaden führt und beschließt der Kunde, den Vertrag fortzusetzen, so ist der Kunde berechtigt, für jede vollendete Woche der Verzögerung einen pauschalen Schadensersatz in Höhe von 0,5 % des Vertragspreises bis maximal 5 % des Vertragspreises zu verlangen. Weitergehende Ansprüche auf Schadenersatz sind ausgeschlossen. Dies gilt nicht für die Fälle, in denen DETURBO nachweist, dass ein dem Kunden entstandener Schaden von geringerem Wert ist.

## **9. Abnahme**

- 9.1. Nach Beendigung der Arbeiten vor Ort oder nach der Lieferung der Teile/Maschinen ist der Kunde verpflichtet, die ordnungsgemäß ausgeführten Arbeiten unverzüglich abzunehmen. Der Kunde darf die Abnahme nicht wegen unerheblicher Mängel verweigern.

- 9.2. In case the Customer does not accept the parts/machine within 14 days after the Works were completed or after the Customer was informed that the parts/machine are ready for delivery, the Works shall be deemed to have been accepted and delivered and any risk of damage/loss shall pass immediately onto the Customer.
- 9.3. In case the Customer does not accept delivery of the parts/machine or DETURBO is asked and agrees to postpone delivery until a more convenient time, DETURBO is entitled to store the parts/machine and shall be reimbursed by the Customer for all related costs and expenses.
- 9.4. DETURBO shall be entitled to rescind the Contract and/or claim compensation for damages in case the Customer fails to accept delivery upon expiry of a reasonable time limit set by DETURBO. In such cases DETURBO shall be entitled to sell the parts/machine.
- 9.5. All Work and supplies which are accepted by a supervisory authority, a technical supervisory association or a classification society are also deemed to be accepted by the Customer.
- 9.2. Nimmt der Kunde die Teile/Maschine nicht innerhalb von 14 Tagen nach Fertigstellung der Arbeiten oder nachdem dem Kunden mitgeteilt wurde, dass die Teile/Maschine zur Lieferung bereit sind ab, so gilt das Werk als abgenommen und geliefert. Die Gefahr der Beschädigung und des Untergangs geht unverzüglich auf den Kunden über.
- 9.3. Sollte der Kunde die Lieferung der Teile/Maschine nicht annehmen oder sollte DETURBO sich auf Anfrage bereit erklären, die Lieferung auf einen günstigeren Zeitpunkt zu verschieben, so ist DETURBO berechtigt, die Teile/Maschine einzulagern und von dem Kunden den Ersatz sämtlicher hieraus entstehender Kosten und Aufwendungen zu verlangen.
- 9.4. DETURBO ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und/oder Schadensersatz zu verlangen, wenn der Kunde die Lieferung nach Ablauf einer von DETURBO gesetzten angemessenen Frist nicht annimmt. In diesen Fällen ist DETURBO berechtigt, die Teile/Maschine zu verkaufen.
- 9.5. Alle Arbeiten und Lieferungen, die von einer Aufsichtsbehörde, einer technischen Prüforga-nisation oder einer Klassifikationsgesellschaft abgenommen werden, gelten

9.6. The result of the acceptance shall be recorded in an acceptance report. At the time of acceptance, DETURBO's liability for visible defects ends insofar as the Customer has not expressly reserved his rights with regard to a specific defect in writing at the time of acceptance. In case of successful trials before delivery and acceptance of the parts/machine also DETURBO's liability for hidden defects shall be excluded. In case no trials were performed before delivery and acceptance, DETURBO is entitled to accompany trials at a later stage. If no trials are performed after delivery or DETURBO was not invited to attend such trials any liability for hidden defects shall be also excluded.

## 10. Prices

10.1. Prices are net prices in EUROS if not otherwise agreed in the Contract/Offer. They include only Work which was agreed to be performed in writing or as a result of these General Terms and Conditions. If no fixed price was agreed for the Work, the Work will be accounted for on the basis of time and materials according to

ebenfalls als vom Kunden abgenommen.

9.6. Die Ergebnisse der Abnahme sind in einem Abnahmeprotokoll festzuhalten. Mit der Abnahme endet die Haftung von DETURBO für sichtbare Mängel, soweit sich der Kunde nicht ausdrücklich seine Rechte für einen bestimmten Mangel zum Zeitpunkt der Abnahme schriftlich vorbehalten hat. Sind die Teile/Maschine vor der Lieferung und Abnahme erfolgreich getestet worden, so ist die Haftung von DETURBO auch für versteckte Mängel ausgeschlossen. Wurden vor der Lieferung und Abnahme keine Tests durchgeführt, so ist DETURBO berechtigt, zu einem späteren Zeitpunkt stattfindende Tests zu begleiten. Werden nach der Lieferung keine Tests durchgeführt oder wurde DETURBO nicht zur Teilnahme an solchen Tests eingeladen, so ist die Haftung für versteckte Mängel ebenfalls ausgeschlossen.

## 10. Preise

10.1. Die Preise verstehen sich als Nettopreise in EURO, sofern im Vertrag/Angebot nichts anderes vereinbart ist. Sie umfassen nur Arbeiten, die schriftlich oder aufgrund dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen vereinbart wurden. Wurde kein Festpreis für die Arbeiten vereinbart, so werden die Arbeiten nach Zeit- und

DETURBO's respective current price list. All taxes as well as any other tariffs, fees or costs charged or required to be raised by way of administrative or official Orders or measures are to be paid by the Customer in addition to the Contract price. Any additional costs incurred as a result of Work being carried out by DETURBO on request of the Customer outside normal working hours have to be paid by the Customer. All taxes, tariffs and other fees incurred outside of Germany are also to be paid by the Customer.

10.2. If any costs increase between the conclusion of the Contract and its performance, in particular in respect of salaries, energy costs, taxes or materials, DETURBO is entitled to require the Customer to pay a reasonably adjusted price, which must not exceed the prices and costs charged by DETURBO generally at the time of final performance of the Work and provided that the time period between conclusion of the Contract and its fulfilment of the Work exceeds four months.

Materialaufwand gemäß der jeweils gültigen Preisliste von DETURBO abgerechnet. Alle Steuern sowie alle anderen Zölle, Gebühren oder Kosten, die aufgrund von hoheitlichen Maßnahmen erhoben werden oder erhoben werden müssen, sind vom Kunden zusätzlich zu dem vertraglich vereinbarten Preis zu zahlen. Mehrkosten, die dadurch entstehen, dass Arbeiten von DETURBO auf Wunsch des Kunden außerhalb der normalen Arbeitszeiten ausgeführt werden, gehen zu Lasten des Kunden. Alle außerhalb Deutschlands anfallenden Steuern, Zölle und sonstigen Gebühren sind ebenfalls vom Kunden zu tragen.

10.2. Sollten sich in der Zeit zwischen dem Vertragsabschluss und dem Zeitpunkt der Vertragsdurchführung die Kosten, insbesondere für Gehälter, Energiekosten, Steuern oder Materialien, erhöhen, so ist DETURBO berechtigt, vom Kunden die Zahlung einer entsprechend angepassten, angemessenen Vergütung zu verlangen. Hierzu ist DETURBO nur berechtigt, sofern der Zeitraum zwischen Vertragsabschluss und der Leistungserbringung mehr als vier Monate beträgt. Die angepasste Vergütung darf die von DETURBO üblicherweise zum Zeitpunkt der Leistung in Rechnung gestellten Preise und Kosten nicht übersteigen.

10.3. If, in the course of the execution of the Works it turns out that, in the interest of correct execution of the Works, the estimated costs are exceeded by more than 15 %, the Customer is to be notified. His acceptance is assumed if he does not promptly object.

10.4. In cases where Work is carried out outside the Facilities of DETURBO, hourly costs of performance and other costs are charged in accordance with DETURBO's respective current price list. Travel expenses are charged according to DETURBO's price list current at the time. Other costs, in particular in respect of accommodation and alimentation constitute additional charges to be borne by the Customer and invoices for such costs will be provided. DETURBO is entitled to make a charge for overhead costs.

10.5. If a fixed price was agreed for the Work, work that is not included in the specification/scope will be charged in accordance with the DETURBO's usual practice for charging on the basis of time and material unless otherwise agreed. Before commencing such additional work, DETURBO shall notify the Customer in writing (or if applicable in the form as stipulated in 2.3) that

10.3. Stellt sich im Laufe der Ausführung der Arbeiten heraus, dass die zur ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten notwendigen Kosten, die vorab geschätzten Kosten um mehr als 15% überschreiten werden, so ist der Kunde darüber zu informieren. Widerspricht der Kunde nicht unverzüglich, so gilt seine Zustimmung als erteilt.

10.4. Werden Arbeiten an einem anderen Ort als dem Standort von DETURBO erbracht, so werden die Kosten je Arbeitsstunde gemäß der jeweils gültigen Preisliste von DETURBO berechnet. Reisekosten werden gemäß der jeweilig gültigen Preisliste von DETURBO abgerechnet. Sonstige Kosten, insbesondere für Unterkunft und Verpflegung, stellen zusätzliche Kosten dar, die vom Kunden zu tragen sind und werden von DETURBO in Rechnung gestellt. Zudem ist DETURBO berechtigt, eine angemessene Gebühr für die Gemeinkosten in Rechnung zu stellen.

10.5. Wurde für die Arbeiten ein Festpreis vereinbart, so werden zusätzliche Leistungen, die nicht in dem Leistungsumfang enthalten sind, nach der für derartige Leistungen üblichen Vergütung von DETURBO nach Zeit und Material berechnet, sofern nicht etwas anderes vereinbart wurde. Bevor solche zusätzliche Leistungen erbracht werden, wird DETURBO den Kunden schriftlich (oder ggf. in der in

the performance of such work is contingent on additional payment. The Customer is also liable to pay for additional costs incurred in respect of the transport of materials, tools, measuring instruments and other implements to and from the place of installation. Costs for the provision and use of equipment and machinery are charged in accordance with DETURBO's respective current price list.

10.6. If costs incurred by DETURBO in respect of the procurement of supplies and labour from subsuppliers and subcontractors is not included in a fixed price agreed with the Customer, the costs of such supplies and labour may be charged to the Customer together with an additional percentage calculated in accordance either with a separate agreement between the parties or with DETURBO's terms of delivery to the Customer. The additional percentage will be calculated on the basis of the amount paid by DETURBO for external supplies and labour. Costs for deliveries, work and transport supplied by third parties, the purchase of spare parts and consumables as well as costs for services carried out by DETURBO in cooperation with third parties will be charged for by way of invoice, together with charges for any

2.3 genannten Form) darauf hinweisen, dass derartige Leistungen von einer zusätzlichen Zahlung abhängig sind. Der Kunde ist des Weiteren verpflichtet, diejenigen Mehrkosten zu tragen, die durch den Transport von Materialien, Werkzeugen, Messgeräten und anderen Geräten zum Leistungsort hin und vom Leistungsort weg entstehen. Die Kosten für die Bereitstellung und Nutzung von Geräten und Maschinen werden nach der jeweils gültigen Preisliste von DETURBO berechnet.

10.6. Sind die Kosten, die DETURBO bei der Beschaffung von Lieferungen und Leistungen von Unterlieferanten und Subunternehmern entstehen, nicht in dem mit dem Kunden vereinbarten Festpreis enthalten, so können die Kosten für diese Lieferungen und Leistungen dem Kunden zusammen mit einem zusätzlichen Aufschlag in Rechnung gestellt werden. Dieser Aufschlag wird dem Kunden entweder gemäß einer gesonderten Vereinbarung zwischen den Parteien oder gemäß den Lieferbedingungen von DETURBO berechnet. Der zusätzliche Prozentsatz wird auf der Grundlage des von DETURBO gezahlten Betrags für externe Lieferungen und Arbeiten berechnet. Kosten für Lieferungen, Arbeiten und Transporte von Dritten, die Beschaffung von Ersatz- und Verbrauchsmaterialien sowie Kosten für von DETURBO in Zusammenarbeit



overhead costs in accordance with DETURBO's respective current price list.

10.7. DETURBO is entitled to the full proprietary rights in respect of any spare parts or other materials which have been replaced by parts manufactured or supplied. The Customer is obliged to dispose of dangerous goods and hazardous waste without delay at his own expense and risk, unless it has been contractually agreed that any such disposal is to be carried out by DETURBO. If the disposal is subject to the Contract, DETURBO shall charge the Customer with the respective costs.

10.8. To the extent that Work is carried out on a time spent basis, the employees involved in performing the Work are to present the Customer with a record of the time Worked for checking and accepting, if so required by the Customer, and to provide him with a copy thereof.

## 11. Payments

11.1. All payments are due immediately without any deduction upon receipt of the invoice or part invoice. The Customer is in default if payment is

mit Dritten erbrachte Leistungen und etwaige Gemeinkosten werden dem Kunden gemäß der jeweils gültigen Preisliste von DETURBO in Rechnung gestellt.

10.7. DETURBO steht das volle Eigentumsrecht an Ersatzteilen oder anderen Materialien zu, welche durch von DETURBO hergestellte oder gelieferte Teile ersetzt wurden. Der Kunde ist verpflichtet, Gefahrgüter und Sonderabfälle unverzüglich auf eigene Kosten und Gefahr zu entsorgen, es sei denn, es wurde vertraglich vereinbart, dass solche Entsorgungen von DETURBO durchgeführt werden sollen. Ist eine Entsorgung durch DETURBO vereinbart, so stellt DETURBO dem Kunden die anfallenden Kosten in Rechnung.

10.8. Soweit Leistungen von DETURBO auf Stundenbasis ausgeführt werden, haben die an der Ausführung der Arbeiten beteiligten Mitarbeiter dem Kunden eine Aufzeichnung der Arbeitszeiten zur Überprüfung und Abnahme vorzulegen, falls dies vom Kunden verlangt wird, und ihm eine Kopie dieser Aufzeichnungen zur Verfügung zu stellen.

## 11. Zahlungen

11.1. Sämtliche Zahlungen sind sofort nach Erhalt der Rechnung oder Teilrechnung ohne Abzug fällig. Der Kunde gerät in Verzug, wenn die

not made within 14 days of receipt of the invoice unless otherwise agreed. The Customer's payment obligation is only fulfilled when DETURBO can dispose of the complete amount without restriction. DETURBO is entitled to withhold the parts/machine until full payment has been made in accordance with the agreed terms of payment. Any costs caused by such a withheld of the parts/machine shall be borne by the Customer.

11.2. The invoices will in general be issued as soon as the Work was completed. However, DETURBO is entitled to request payments on account or advance payments, provided that this seems reasonable in the particular circumstances, for example because of the duration or scope of the Work, or because DETURBO has made substantial advance payments, or because of reasonable concerns that the Customer could become insolvent. Should the Customer delay making payment in respect of a payment on account or in advance, then DETURBO is entitled to demand payment of the entire Contract price.

11.3. Immediately upon default of payment or from the due date DETURBO is entitled (if the

Zahlung nicht innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt der Rechnung erfolgt, sofern nichts anderes vereinbart ist. Die Zahlungsverpflichtung des Kunden gilt erst dann als erfüllt, wenn DETURBO über den gesamten Betrag uneingeschränkt verfügen kann. DETURBO ist berechtigt, die Teile/Maschinen bis zur vollständigen, den vereinbarten Zahlungsbedingungen gemäßen, Bezahlung zurückzubehalten. Die durch eine solche Zurückbehaltung der Teile/Maschine verursachten Kosten gehen zu Lasten des Kunden.

11.2. Die Rechnungen werden in der Regel unverzüglich nach Beendigung der Arbeiten gestellt. DETURBO ist jedoch berechtigt, Abschlags- oder Vorauszahlungen zu verlangen, sofern dies nach den Umständen des Einzelfalls angemessen erscheint, z.B. wegen der Dauer oder des Umfangs der Arbeiten, oder weil DETURBO erhebliche Vorauszahlungen geleistet hat, oder bei begründeten Bedenken, dass der Kunde zahlungsunfähig werden könnte. Gerät der Kunde mit einer zu leistenden Anzahlung oder Abschlagszahlung in Verzug, so ist DETURBO berechtigt, die sofortige Zahlung des vereinbarten Gesamtpreises zu verlangen.

11.3. DETURBO ist berechtigt, ab dem Datum der Fälligkeit der Zahlungen oder wenn der Kunde in

Customer is a business entity within the meaning of the German Civil Code) to demand default interest of 8 (for consumers 5) percentage points above the base lending rate p.a. DETURBO reserves the right to claim a higher actual damage.

## **12. Retention of Title, Extended Lien**

12.1. Until the Customer has fulfilled all his obligations arising out of the Contracts and the business relations with DETURBO now or in future, DETURBO retains unlimited title of ownership with regard to delivered and/or installed items (Retained Item(s))

12.2. Any enforcement measures against the Retained Items are not allowed and have to be notified to DETURBO. Retained Items held by the Customer are deemed to be exclusively held in the interest of DETURBO. In the event that the Retained Items are connected or mixed with goods not in the ownership of DETURBO, then DETURBO is entitled to part ownership of the new product to the extent of the invoiced value for the Retained Items in relation to the total value of the new product. The

Zahlungsverzug geraten ist Verzugszinsen in Höhe von 8 (wenn der Kunde ein Unternehmer im Sinne des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist), beziehungsweise 5 (bei Verbrauchern im Sinne des Bürgerlichen Gesetzbuchs) Prozentpunkten über dem Basiszinssatz p.a. zu verlangen. DETURBO behält sich zudem vor, einen höheren Verzugsschaden geltend zu machen.

## **12. Eigentumsvorbehalt, erweitertes Pfandrecht**

12.1. DETURBO behält sich das Eigentum an gelieferten und/oder eingebauten Gegenständen (Vorbehaltsgegenstände) bis zur vollständigen Erfüllung der vertraglich vereinbarten und aus der laufenden oder zukünftigen Geschäftsbeziehung resultierenden Pflichten des Kunden vor.

12.2. Zwangsvollstreckungsmaßnahmen gegen die Vorbehaltsgegenstände sind nicht zulässig und müssen DETURBO mitgeteilt werden. Die vom Kunden gehaltenen Vorbehaltsgegenstände gelten als lediglich im Interesse von DETURBO verwahrt. Werden die Vorbehaltsgegenstände mit Waren verbunden oder vermischt, die nicht im Eigentum von DETURBO stehen, so steht DETURBO das Miteigentum an der neuen Sache in Höhe des Rechnungswertes des Vorbehaltsgegenstands im Verhältnis zum Gesamtwert der neuen Sache zu.

new product is deemed to constitute a Retained Item.

12.3. In case the part/machine is situated in a jurisdiction, which does not permit retention of title, DETURBO is entitled to make use of any similar rights available in such jurisdiction. The Customer is obliged to give any assistance necessary to secure DETURBO's proprietary interest or interests of obtaining security in his property or any similar rights.

12.4. For the claim under the Contract, DETURBO has a lien on the Customer's parts/machine. For other claims under the business connection, the lien only applies insofar as these are undisputed or legally recognised.

### **13. Set Off, Retention and Transfer of Rights**

13.1. The Customer may only offset with claims that are uncontested or legally binding. A right of retention can only be exercised against DETURBO if the counterclaim arises out of the same Contract and if the Customer is not a business entity.

Die neue Ware gilt als Vorbehaltsgegenstand.

12.3. Befindet sich das Teil/die Maschine in einem Land, welches keinen Eigentumsvorbehalt zulässt, ist DETURBO berechtigt, von den dem Eigentumsvorbehalt ähnlichen Rechten Gebrauch zu machen, welche in diesem Land verfügbar sind. Der Kunde ist verpflichtet, jede erforderliche Unterstützung zu leisten, um das Eigentumsrecht von DETURBO oder DETURBOs Interessen an der Erlangung von Sicherheiten an seinem Eigentum oder ähnlichen Rechten zu sichern.

12.4. Zur Sicherung der Ansprüche aus dem Vertrag wird DETURBO ein Pfandrecht an den Teilen/Maschinen des Kunden eingeräumt. Für sonstige Ansprüche aus der laufenden Geschäftsbeziehung gilt das Pfandrecht nur, soweit diese unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.

### **13. Aufrechnung, Zurückbehaltungsrechte und Übertragung von Rechten**

13.1. Der Kunde kann nur mit unstreitigen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen. Ein Zurückbehaltungsrecht kann gegenüber DETURBO nur ausgeübt werden, wenn der Gegenanspruch aus dem gleichen Vertrag entsteht und der Kunde kein Unternehmer ist.

13.2. Transfer of the Customer's rights under the Contract to third parties is only permissible with the written agreement of DETURBO.

13.3. The Customer herewith assigns to DETURBO in advance all his rights and claims against his insurers including any auxiliary rights, which arise as a context of the Work performed by DETURBO by way of security. DETURBO accepts the assignment. On demand the Customer will name the insurers, will specify a content of the insurers policy, the level of the deductible or franchise, present prove of full and timely payment of premium and will also present evidence of the assignment to DETURBO being a first ranking assignment of the claims assigned to DETURBO.

#### **14. Warranty**

14.1. DETURBO will meet warranty obligations by remedying repair Work free of charge and by repairing or replacing defective material free of charge if the Customer can prove and demonstrate that the Service Work is defective or has not been carried out properly. DETURBO shall be given the opportunity to repair the defects within a reasonable time. DETURBO is entitled to either conduct repairs or to manufacture a new product.

13.2. Die Übertragung der Rechte des Kunden aus dem Vertrag auf Dritte ist nur mit schriftlicher Zustimmung von DETURBO zulässig.

13.3. Der Kunde tritt hiermit im Voraus alle seine Rechte und Ansprüche gegen seine Versicherer einschließlich etwaiger Nebenrechte, die sich im Zusammenhang mit den von DETURBO erbrachten Arbeiten ergeben, an DETURBO ab. DETURBO nimmt die Abtretung an. Auf Verlangen benennt der Kunde die Versicherer und legt den Inhalt der Versicherungsverträge, die Höhe des Selbstbehaltes, sowie den Nachweis der vollständigen und rechtzeitigen Zahlung der Versicherungsprämie dar. Zudem weist der Kunde auf Verlangen nach, dass die Abtretung an DETURBO eine erstrangige Abtretung der an DETURBO abgetretenen Forderungen ist.

#### **14. Gewährleistung**

14.1. DETURBO kommt seinen Gewährleistungsverpflichtungen durch die kostenlose Reparatur oder durch den Ersatz von mangelhaftem Material nach, wenn der Kunde nachweisen kann, dass die von DETURBO erbrachten Arbeiten mangelhaft sind oder nicht vertragsgemäß ausgeführt wurden. DETURBO ist in diesem Fall Gelegenheit zu geben, die Mängel innerhalb einer angemessenen Frist zu beheben. DETURBO steht dabei das Wahlrecht zu, den Mangel entweder

14.2. The Customer shall notify DETURBO immediately, latest within one week after acceptance, if any visible defect will be discovered except in cases of 9.6. Invisible defects have to be notified in writing and in detail within one week after discovery of the defect except in cases of 9.6. DETURBO does not waive the objection of belated or insufficient notice of defects by negotiating on complaints.

14.3. The period of warranty shall be six months after dispatch from DETURBO facilities. The restart of the period of warranty shall be excluded except in cases of intent or gross negligence. These provisions apply also in case of part performance of the Contract.

14.4. If faults occur in new parts/machine which are not caused by defective Works, i.e. in particular faults due to natural/normal wear and tear, caused by improper handling and/or installation/repairs of third parties not being subcontractor of DETURBO, transportation damage, use of parts which were not supplied by DETURBO or other outside

durch Nachbesserung oder durch Neulieferung zu beheben.

14.2. Der Auftraggeber hat DETURBO unverzüglich, aber spätestens innerhalb einer Woche nach Abnahme, darüber in Kenntnis zu setzen, wenn ein offensichtlicher Mangel festgestellt wird, ausgenommen in den Fällen von Ziffer 9.6. Versteckte Mängel sind, außer in den Fällen von Ziffer 9.6., innerhalb einer Woche nach Entdeckung des Mangels schriftlich und detailliert zu rügen. Durch Verhandlungen über Rügen verzichtet DETURBO nicht auf die Einrede der verspäteten oder unzureichenden Mängelrüge.

14.3. Die Gewährleistungsfrist beträgt sechs Monate nach Versand ab Standort DETURBO. Der Neubeginn der Gewährleistungsfrist ist außer in Fällen von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit ausgeschlossen. Diese Bestimmungen gelten auch in Fällen teilweiser Erfüllung des Vertrags.

14.4. Treten Schäden an neuen Teilen/Maschine auf, die nicht durch mangelhafte Arbeiten verursacht wurden, z.B. insbesondere Schäden durch üblichen Verschleiß, durch unsachgemäße Behandlung und/oder Montage/Reparatur durch Dritte, die nicht Subunternehmer von DETURBO sind, Transportschäden, Verwendung von nicht von DETURBO gelieferten Teilen oder durch andere äußere

influences these shall not be covered under warranty.

14.5. If the examination of a complaint in respect of a defect shows that the case does not fall under the warranty, the performance and invoicing of the examination and, where appropriate, elimination of the fault will be carried out under these Terms and Conditions at the current price.

14.6. In the case of repair of any defects, the parts/machine must be taken to the place of performance agreed with DETURBO. The Customer will bear the costs to enable the repair to be carried out. These repairs shall not be covered under warranty.

14.7. Any warranty given in respect of defects on products or services supplied by third parties are restricted to the assignment of rights DETURBO may have against the supplier of the product or the third party carrying out the Work.

14.8. In the event that the repairs are unsuccessful, or if it caused unreasonable hardship to DETURBO or the Customer if such repairs were carried out, or if repairs could only be carried out at unreasonably excessive costs and DETURBO therefore decides against carrying

Einflüsse, so sind diese nicht von der Gewährleistung umfasst.

14.5. Wenn die Prüfung einer Reklamation wegen eines Mangels ergibt, dass dieser nicht unter die Gewährleistung fällt, erfolgt die Überprüfung und deren Rechnungstellung sowie gegebenenfalls die Schadensbeseitigung nach Maßgabe dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen zum jeweils gültigen Preis.

14.6. Zur Mängelbeseitigung sind die Teile/Maschine an den mit DETURBO vereinbarten Erfüllungsort zu bringen. Der Kunde trägt die zum Zwecke der Beseitigung anfallenden Kosten. Zur Mängelbeseitigung sind diese nicht von der Gewährleistung umfasst.

14.7. Die Gewährleistung für Mängel an Produkten oder Leistungen von Dritten ist auf die Abtretung der Ansprüche beschränkt, die DETURBO gegen den Lieferanten des Produkts oder gegen den Dritten, der die Arbeiten durchführt, zustehen.

14.8. Der Kunde hat das Recht, nach den gesetzlichen Bestimmungen vom Vertrag zurückzutreten, wenn die Nacherfüllung fehlschlägt, die Durchführung der Nacherfüllung für DETURBO oder den Kunden eine unzumutbare Härte darstellt oder eine Nacherfüllung nur mit

out such repairs, the Customer is entitled to rescind the Contract if the statutory requirements for this entitlement are fulfilled.

14.9. If the remedial work fails, the Customer has the right to demand a price reduction or rescission of the repair Contract.

## 15. Termination of the Contract

15.1. In cases described under 8.4, DETURBO is entitled to terminate the Contract. The Customer shall make payments in proportion to Work already carried out by DETURBO. DETURBO has the right to terminate the Contract, if the Customer is in default of his duty to pay.

15.2. DETURBO has also the right to terminate the Contract, if the Customer applies for insolvency, or if insolvency proceedings are not commenced due to insufficiency of assets. Also if there are enforcement proceedings (e.g. an arrest of the parts/machine) against the Customer.

15.3. Subject to paragraph 16.4, any claims for damages by the Customer in respect of DETURBO's rescission of the Contract are excluded.

## 16. Liability

unverhältnismäßigen Kosten möglich ist und DETURBO deshalb die Nacherfüllung verweigert.

14.9. Schlägt die Nachbesserung fehl, hat der Kunde das Recht, eine Herabsetzung des Preises (Minderung) zu verlangen oder vom Reparaturvertrag zurückzutreten.

## 15. Beendigung des Vertrags

15.1 In den unter 8.4 beschriebenen Fällen hat DETURBO das Recht, vom Vertrag zurückzutreten. Der Kunde hat die Zahlungen im Verhältnis zu den von DETURBO bereits ausgeführten Arbeiten zu leisten. DETURBO hat das Recht zurückzutreten, wenn der Kunde mit seinen Zahlungspflichten in Verzug ist.

15.2 DETURBO hat auch das Recht, vom Vertrag zurückzutreten, wenn der Kunde die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt oder ein solches Verfahren mangels Masse nicht eröffnet wird. Ferner im Falle eines laufenden Vollstreckungsverfahrens (z.B. einer Pfändung von den Teilen/Maschine) gegen den Kunden.

15.3 Gemäß Paragraph 16.4 sind alle Schadensersatzansprüche des Kunden aus DETURBOs Rücktritt vom Vertrag ausgeschlossen.

## 16. Haftung



16.1. DETURBO is liable for the Work (pursuant to § 631 BGB-German Civil Code) being free of defects as well as for the Work corresponding to the intended use.

16.2. The Customer is responsible for any change in the positioning of the parts/machine, for any items delivered by himself or a supplier. The Customer is also responsible for guarding the parts/machine and any cargo. The Customer is also responsible, both in his own right and vicariously, through his agents and assistants, for all security measures and for compliance with the relevant legal and official requirements, especially those in connection with accident prevention regulations. All other measures required for the prevention of damage are the Customer's responsibility. In the case of Work involving any risks having to be carried out, the Customer has a duty to ensure by way of adequate supervisory procedures that the usual standards of care are complied with. The Customer must notify DETURBO in writing of any potential dangers and risks.

16.1 DETURBO haftet (gemäß § 631 BGB) dafür, dass die Arbeiten frei von Mängeln sind sowie für Sachmängel bei den Arbeiten sowie dafür, dass das Werk sich für den vorgesehenen Verwendungszweck eignet.

16.2. Der Kunde ist für jede Änderungen der Positionierung von den Teilen/Maschine und für die von ihm oder von einem Lieferanten gelieferten Gegenstände verantwortlich. Der Kunde ist auch für die Überwachung der Teile/Maschine und jeglicher Fracht verantwortlich. Der Kunde ist ferner für alle Sicherheitsvorkehrungen und für die Einhaltung der relevanten gesetzlichen und behördlichen Vorschriften, insbesondere der Unfallverhütungsvorschriften durch ihn selbst und durch seine Vertreter und Erfüllungsgehilfen verantwortlich. Auch alle weiteren zur Vermeidung von Schäden erforderlichen Maßnahmen liegen in der Verantwortung des Kunden. Bei der Durchführung von mit Gefahren verbundenen Arbeiten hat der Kunde durch geeignete Aufsichtsverfahren sicherzustellen, dass die üblichen Sorgfaltsmaßstäbe eingehalten werden. Der Kunde hat DETURBO schriftlich über jegliche potenzielle Gefahren und Risiken in Kenntnis zu setzen.

16.3. Should DETURBO violate any material Contractual obligation, any claim for damages is limited to the typically foreseeable losses, provided that neither intent nor an act of gross negligence existed on the part of DETURBO, and provided it is not a claim for personal injury of the Customer or his employees or a claim arising out of a guarantee given by DETURBO in respect of the existence of any characteristics. DETURBO is not liable for indirect, consequential or economic losses. Any liability of DETURBO in respect of damage to or on a ship, which is usually covered by hull and machinery insurance is excluded, except as provided in the next paragraph.

16.4. DETURBO shall only be liable –on any legal grounds whatsoever– for damage which is not caused to the repaired instrument itself in the following cases: Intention, gross negligence of our corporate bodies or corporate executives, culpable infringement of life, body and health, defects DETURBO concealed fraudulently or of which DETURBO has guaranteed the absence.

16.5. DETURBO is not liable for loss and damage to items which belong to the Customer or his employees. This shall not affect the liability for damages in the event of damages

16.3. Bei der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht durch DETURBO, ist ein Schadensersatzanspruch auf den typisch vorhersehbaren Schaden begrenzt, vorausgesetzt DETURBO handelte weder vorsätzlich noch grob fahrlässig und vorausgesetzt, es handelt sich nicht um einen Personenschaden des Kunden oder seiner Mitarbeiter, oder um einen Anspruch aus einer von DETURBO gegebenen Beschaffenheitsgarantie. DETURBO haftet nicht für indirekte, Folge- oder Vermögensschäden. Jegliche Haftung von DETURBO für einen Schaden an einem Schiff, der für gewöhnlich von einer Kaskoversicherung abgedeckt ist, ist ausgeschlossen, außer in den Fällen des folgenden Paragraphen.

16.4 DETURBO haftet – gleich aus welchem Rechtsgrund –nur in den folgenden Fällen für Schäden, die nicht an den reparierten Teilen/Maschine selbst entstanden sind: Vorsatz, grobe Fahrlässigkeit unserer juristischen Personen oder der Konzernleitung, schuldhaft Verletzungen von Leben, Körper und Gesundheit, arglistig verschwiegene Mängel oder in Fällen, in denen DETURBO eine Garantie für die Mängelfreiheit gegeben hat.

16.5 DETURBO haftet nicht für Schäden an Gegenständen des Kunden oder seiner Mitarbeiter. Die Haftung für Schäden wegen Vorsatz oder grober

inflicted willfully or by gross negligence.

16.6. DETURBO is not liable for losses or damage which are not covered by one of DETURBO's insurances or to the extent such as claims exceed the limit of such insurances. DETURBO's third party liability insurance covers losses caused for personal injury and damage to property up to an amount recoverable under DETURBO's liability insurance.

16.7. The Customer shall indemnify DETURBO against all public claims and claims against under private law which are connected with the execution of the Order and which are attributable to the fault of DETURBO. This obligation to indemnify shall also apply to claims in respect of damages which are caused to public or private installations and equipment during the execution of the Works.

16.8. The Customer is liable for all damages subject to legal provisions. He therefore shall take out and maintain a public liability insurance to cover such risk. The Customer shall include, by way of co-insurance, DETURBO and DETURBO's statutory organs, agents and assistants in any such insurance cover.

Fahrlässigkeit bleibt hiervon unberührt.

16.6. DETURBO haftet nicht für Verluste oder Schäden, die nicht von einer von DETURBOs Versicherungen abgedeckt sind oder für solche, die den Höchstbetrag der Versicherungssumme übersteigen. DETURBOs Haftpflichtversicherung deckt Personen- und Sachschäden bis zu der Summe ab, die unter der Haftpflichtversicherung einforderbar sind.

16.7. Der Kunde hält DETURBO von allen öffentlich-rechtlichen und zivilrechtlichen Forderungen frei, die im Zusammenhang oder aus dem Auftrag entstehen und die auf Verschulden von DETURBO zurückzuführen sind. Diese Verpflichtung DETURBO freizuhalten gilt auch für Ansprüche aus Schäden, die an öffentlichen oder privaten Anlagen und Ausrüstungen/Equipment während der Ausführung der Arbeiten entstehen.

16.8 Der Kunde haftet für alle Schäden nach den gesetzlichen Bestimmungen. Er ist daher verpflichtet, eine Betriebshaftpflichtversicherung unter Einschluss dieser Risiken abzuschließen und aufrechtzuerhalten. Der Kunde ist verpflichtet, DETURBO, DETURBOs Organe und Vertreter durch eine

## **17. Passing of Risk**

From the time of acceptance or the handing over of the parts/machine, whichever is earlier, the risk of accidental loss or accidental deterioration will pass to the Customer. In case of any delay in the delivery or handing over of the parts/machine because of circumstances for which the Customer is responsible, the risk of accidental loss or accidental deterioration passes to the Customer at the time notice of DETURBO being ready to deliver or hand over the goods is given.

## **18. Applicable Law, Jurisdiction, Place of Performance**

18.1. The place of jurisdiction, provided that the Customer is a business entity, a legal person under public law or a special fund under public law, shall be Hamburg.

18.2. Governing law shall be the law of Germany with the exclusion of the international conflict of laws provisions thereof and with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

18.3. Place of performance for delivery and performance is the place of delivery named by DETURBO.

Mitversicherung in eine solche Versicherung einzubeziehen.

## **17. Gefahrübergang**

Das Risiko des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung geht zum Zeitpunkt der Abnahme oder der Übergabe der Teile/Maschine, je nachdem, welches der frühere Zeitpunkt ist, auf den Kunden über. Im Falle des durch den Kunden verschuldeten Verzugs der Lieferung oder der Übergabe der Teile/Maschine, geht das Risiko des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung auf den Kunden mit Anzeige der Bereitstellung zur Lieferung oder der Übergabe durch DETURBO über.

## **18. Anwendbares Recht, Gerichtsstand, Erfüllungsort**

18.1. Gerichtsstand ist Hamburg, sofern der Kunde Unternehmer/Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.

18.2. Es gilt deutsches Recht unter Ausschluss des deutschen Kollisionsrechts und unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).

18.3. Erfüllungsort für Lieferung und Leistung ist der von DETURBO benannte Ort der Lieferung.

**19. Partial Unenforceability/  
Authoritative Version**

19.1. Should any of the clauses of these General Terms and Conditions be wholly or partially invalid or void, the validity of the remaining clauses or parts thereof shall not be affected.

19.2. Subsidiary agreements, amendments and additions to repair Contracts must be in writing in Order to be effective. Oral agreements on the suspension of the requirement of written form are void.

19.3. In case of doubt, the German version of these General Terms and Conditions prevails.

**19. Teilunwirksamkeit/ Verbindliche  
Version**

19.1. Sollte eine Klausel dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam oder nichtig sein, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Klauseln oder des verbleibenden Teils der Klausel unberührt.

19.2. Nebenabreden, Änderungen und Ergänzungen des Reparaturvertrags bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mündliche Abreden über die Aufhebung des Schriftformerfordernisses sind nichtig.

19.3. Im Zweifelsfall ist die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen maßgeblich.